

## CARRERA: TRADUCTORADO PÚBLICO

### MATERIA: TEORÍA Y METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

#### CONTENIDO

(CURSO ANUAL 4 HORAS SEMANALES)

#### LA TRADUCCIÓN Y LA CIENCIA DE LA TRADUCCIÓN

Concepto de traducción y de teoría de la traducción (traductología). Origen y evolución del término *traducción*. La traducción como proceso y como producto.

Traducción, versión e interpretación. Definiciones y caracterización. Distintos tipos de estrategias traslativas: traducción yuxtalineal, literal, libre. Paráfrasis y adaptación.

Traducción e interpretación. Reseña histórica de la interpretación. La interpretación en la época de la colonización. Diversas formas de interpretación.

#### HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Grandes corrientes de la traducción desde la Antigüedad hasta el siglo XIX. Principales prácticas y doctrinas a través del estudio de traductores representativos.

La traducción en la época moderna. Inserción de la traducción en la lingüística. Surgimiento de la teoría de la traducción (traductología) como disciplina independiente.

Informática y traducción. Evolución del proceso de traducción por cibernética. Traducción automática y traducción asistida por computadora. Técnicas y programas informáticos de apoyo a la traducción humana.

#### SEMÁNTICA Y LEXICOLOGÍA

La significación: la función semántica. Polisemia, homonimia y sinonimia.

Problemas de léxico: contactos lingüísticos (préstamos, calcos, pseudoxenismos, neologismos). Interferencias. Falsas identidades léxicas. Idiomatismos.

#### TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

La traducción como interdisciplina. La teoría de la traducción y las diferentes ramas de la lingüística.

Relación de la traducción con otras ciencias. Traducción, etnografía y filología. Traducción y filosofía del lenguaje. Traducción y semiótica.

Los problemas teóricos de la traducción. Traducción y significación lingüística: F. de Saussure, L. Bloomfield, L. Hjelmslev.

Análisis de diversas teorías sobre el proceso de traducción: B. Malinovski, T. Savory. La traducción como arte: E. Cary. Inserción de la traducción en el marco de la lingüística: A.V. Fedorov, J.C. Catford, J.P. Vinay y J. Darbelnet, R. Jakobson. Nacimiento de la traductología.

Estilística y traducción: estudio crítico de la obra de J.P. Vinay y J. Darbelnet.

Registro y nivel de lengua. Problemas de estilo y variedades de lenguaje. Texto, contexto y situación. Connotaciones (denotatum, connotaciones y gama de aplicabilidad de las unidades léxicas).

Discurso y traducción. La dimensión pragmática del texto. La dimensión semiótica. La textura del discurso. Tema y rema. Intertextualidad.

Eugene Nida y el concepto de *equivalencia dinámica* en traducción.

La traducción y la filosofía del lenguaje. Concepto de *visión del mundo*. Relación entre lenguaje, pensamiento y realidad. Diferencias y similitudes en la segmentación y conceptualización de la realidad. Los universales del lenguaje. Traducibilidad e intraducibilidad.

Roman Jakobson y el enfoque semiótico de la traducción.

Walter Benjamin o G. Steiner o J. Ortega y Gasset.

E. Coseriu: Lo erróneo y lo acertado en teoría de la traducción.

Nociones introductorias a la terminología y neología.

La traducción científica y técnica. Principales aspectos semánticos y pragmáticos del discurso técnico y científico. Dificultades específicas, tipología y convenciones.

La traducción literaria. Principios y técnicas de la traducción literaria. Teorías y prácticas de la traducción literaria. Límites de la traducibilidad.

## METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

Iniciación a la investigación documental y terminológica. Reseña de los recursos que ofrecen los centros de documentación (bibliotecas, mediatecas) y los medios de información. Técnicas para la búsqueda de terminologías específicas e información especializada (manejo de diccionarios bilingües y plurilingües, glosarios, enciclopedias, recursos informáticos, obras de referencia, etc.).

Nociones de onomástica: antroponimia y toponimia.

Nomenclaturas específicas (cifras, fechas, cronologías, pesos, medidas, abreviaturas, símbolos, etc.). Problemas de equivalencia funcional en su traducción.

El Traductor Público uruguayo. Origen de la profesión. Historia de la profesión y leyes que regulan su ejercicio. La ética del Traductor Público.

Metodología de la traducción oficial. Requisitos que debe observar una traducción pública. Aspectos formales. Ejemplificación. Notas del Traductor Público al pie de una traducción oficial (de carácter explicativo, erudito, aclaratorio).

Aspectos metodológicos de la traducción de documentos bilingües o plurilingües. Traducción de documentos de una lengua extranjera a otra lengua extranjera con intervención de uno o dos Traductores Públicos.

Traducción de documentos en idiomas de los que no existe Traductor Público en el país. Certificados de concordancia. Certificación y legalización de documentos.

## TEORÍA Y METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN BIBLIOGRAFÍA<sup>1</sup>

### HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

- BASSNETT, S., & LEFEVERE, A., *Translation, History and Culture*, Pinter Publishers, London-New York, 1990.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger*, Gallimard, París, 1984. \*
- DELISLE, Jean y WOODSWORTH, Judith, *Les Traducteurs dans l'histoire*, l'Université d'Ottawa-Oxford University, 1992.
- DELISLE, Jean y WOODSWORTH Judith, *Translators through History*, John Benjamins, Amsterdam, 1995.
- FERREIRO, Virginia A. *Translation as a nexus between the old and the new world*, Actas del XIV Congreso de la FIT, vol. 1, pp. 242-247.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *La traducción en la cultura española*, en "En torno a la Traducción", Gredos, Madrid, 1983. \*
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Gredos, Madrid, 1994. \*
- LAFARGA, Francisco (Ed.), *El discurso de la traducción en la historia*, Antología bilingüe, Barcelona, 1996. \* \*\*\*
- MOUNIN, Georges, *Les belles infidèles*, Paris, 1955. \*
- PYM, A., *Method in Translation History*, St. Jerome, Manchester, 1998.
- ROBINSON, Douglas (Compiled & annotated by), *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, St. Jerome, Manchester, 1997.
- RUIZ CASANOVA, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Cátedra, Madrid, 2000.
- RUSSEL, P., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 1985.
- SANTOYO, J.C., *Historia de la traducción: quince apuntes*, León, Universidad, 1999.
- VAN HOOFF, Henri, *Petite histoire de la traduction en Occident*, Cabay, Louvain-la-Neuve, 1986.
- VAN HOOFF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident*, Duculot, Paris, 1991. \*
- VERMEER, Hans J., *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*, Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1992.

### INTERPRETACIÓN

- ALEXIEVA, Bistra, *Creativity in simultaneous interpretation*, Babel 36:1, pp. 1-6.
- BOWEN, Margareta et al., *Interpreters and the making of History*, en Delisle, J. y Woodsworth J., *Translators through History*, John Benjamins, Amsterdam, 1995.
- BOWEN, David, BOWEN, Margareta (ed.), *Interpreting: yesterday, today and tomorrow*, SUNY, Binghampton, 1990.
- BOWEN, Margareta, *What is a Conference Interpreter, Anyway*, The Jerome Quarterly, Vol. 7, Issue 2, Feb. – March 1992. \*

<sup>1</sup> La bibliografía básica figura en negrita.

- DAY Rita, *Are translating and interpreting drawing together?* Actas del XIV Congreso de la FIT, vol. 2, pp. 940-945.
- DE JONG, Elena M., *An introduction to court interpreting: theory and practice*, Lanham, University Press of America, New York, 1992.
- FERREIRO, Virginia A., *Translation as a nexus between the old and the new world*, Actas del XIV Congreso de la FIT, vol. 1, pp. 242-247.
- GILE, D., *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Presses Universitaires de Lille, Collection Études de la traduction, France, 1995.
- HERBERT, Jean, Manuel de l'interprète, Georg et Cie., Genève, 1952.**
- JONES, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained series, (Ed. Anthony PYM), vol. 5, St. Jerome, 1997.
- LAGARDE-QUOST, P.H., *The Interpreter's task at an International Conference*. \*
- LÓPEZ MORENO, Ma. Del Pilar, *Introducción a la interpretación*, Granada, 1985.
- MASON, Ian (Guest-editor). *Dialogue interpreting*, en "The Translator, vol. 5/2, St. Jerome, Manchester, 1999.
- MITCHELL, Florence, *Listening and memory techniques for interpreters*, Actas del XIV Congreso de la FIT, vol. 1, pp. 395-401.
- QUIAN, Hu, *Looking at interpretation from a communicative perspective*, Babel 40:4, pp. 214-221.
- QUICHERON, J.B., *L'ordinateur dans la cabine de l'interprète, Une partie du rêve est-elle devenue réalité?*, Actas del XIV Congreso de la FIT, vol. 1, pp. 350-354.
- SELESKOVITCH, Danica., L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication, Vinard, Paris, 1986.**
- THE IRN BULLETIN, International Interpretation Research Information Network, Editor D. Gile, Meudon, Francia, 1546@compuserve.com
- VAN HOOFF, Henri, Théorie et pratique de l'interprétation, Max Hueber, München, 1961.**
- VUKOVIC, Jovanka y LEMA, Nelba E., *Un estudio sobre algunas consideraciones en el entrenamiento del intérprete profesional*. Actas del 1er Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

## TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

- ALBRECHT, Jörn, *Literarische Übersetzung*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1998. \*
- AUBERT, Francis Henrik, *As (In)Fidelidades da Tradução, Servidões e autonomia do tradutor*, Editora da Unicamp, São Paulo, 1993. \*
- BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin, Traducteurs, traductions, réflexions*. Presses Universitaires de Lille, 1992. \*
- BENJAMIN, Walter, Die Aufgabe des Übersetzers, traducido como La tarea del traductor en Francisco Lafarga (ed.), "El Discurso de la Traducción en la Historia", pp. 449-470. \***
- BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Éditions du Seuil, Paris, 1999. \*
- BOWKER, Lynne, KENNY, Dorothy & PEARSON, Jennifer, *Bibliography in Translation Studies*, St. Jerome, Manchester, 1998 (se entrega sin costo a los suscriptores de *Translation Studies Abstracts*).

- BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction, Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Les Éditions du Préambule, Québec, 1990. \*
- BROWER, Reuben A. et alii, (edited by), *On Translation*, Harvard University Press, 1959. \*\*
- CARY, Edmond, *Comment faut-il traduire?*, (Cours de l'Université radiofonique internationale), Paris, 1958. \*
- CARY, Edmond, *La traduction dans le monde moderne*, Georg & Cie., Genève, 1965.
- CATFORD, J.C., *A linguistic theory of translation*, Oxford University Press, London, 1965. \* (Traducido al portugués como *Uma teoria lingüística da tradução*, Editora Cultrix, Pontificia Universidade Católica de Campinas, São Paulo, 1980. \*
- COSERIU, Eugenio, *Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción*, en "El hombre y su lenguaje", Gredos, Madrid, 1977. \*
- COSERIU, Eugenio, *Acerca de la teoría del lenguaje de Juan Luis Vives y Vives y el problema de la traducción*, en "Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje", Gredos, Madrid, 1977. \*
- DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1982.
- FEDOROV, A., *Introduction à la théorie de la traduction*, Instituto de Literaturas y Lenguas Extranjeras, Moscú, 1953.
- FOLKART, Barbara, *Le conflit des énonciations, Traduction et discours rapporté*, Collection L'Univers des discours, Québec, 1991. \*
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*, Gredos, Madrid, 1983. \*
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Segunda Edición revisada, Gredos, Madrid, 1984. \*
- GORLÉE, Dinda, *Semiotics and the Problem of Translation*. Rodopi, Amsterdam - Atlanta, GA, 1994. \*
- HATIM, Basil & MASON, Ian, *Discourse and the Translator*, Longman Group UK Limited, 1995, traducido al español como *Teoría de la Traducción, Una aproximación al discurso*, Editorial Ariel, S.A., Barcelona, 1995. \* \*\*\*
- JAKOBSON, Roman, *Linguistics and ethnology in translation problems*, "Word", 1945, Nº 2, pp. 194-208.
- JAKOBSON, Roman, *On linguistic aspects of translation*, en BROWER, R. "On Translation", Harvard University Press, 1959 (traducido al español "Aspectos lingüísticos de la traducción", Facultad de Humanidades, Departamento de Lingüística). \*
- JAKOBSON, Roman, *The art of translation*, London, 1957 (1968).
- JAKOBSON, Roman, *Toward a Science of Translating*, Leyden, Brill, 1964.
- KATAN, David, *Translating Cultures – An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK, 1999.
- LADMIRAL, J.R., *Traduire, théorèmes pour la traduction*, Petite Bibliothèque Payot, Paris, 1979.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Gallimard, Paris, 1973. \*
- LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*. Presses de l'Université du Québec, Deuxième édition, 1989. \*
- LARSON, M., *La Traducción basada en el Significado*, versión española, 1ª edición, Eudeba, Buenos Aires, 1989. \*
- MAILLOT, Jean, *La traduction scientifique et technique*, Paris, Eyrolles, 1969. (Primera edición traducida al portugués por Paulo Rónai con el título "A Tradução Científica e Técnica", Mac Graw-Hill do Brasil, Ltda., Brasilia, 1975). \*

- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963.
- MOUNIN, Georges, *Los problemas teóricos de la traducción*, versión española de Julio Lago, Gredos, Madrid, 1971. \*
- MOUNIN, Georges, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino, 1965. \*
- NEWMARK, Peter, *A textbook of translation*, Prentice Hall International (UK) Ltd., Hertfordshire, 1988. \* (traducido como *Manual de Traducción*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1995).
- NIDA, Eugene, *Linguistics and Ethnology in translation problems*, en Word nº 2, 1945.
- NIDA, Eugene, *Toward a Science of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1964. \*
- NIDA, Eugene & TABER, R., *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1974. \*
- NIDA, Eugene, *Principles of translation exemplified by Bible translating*, en "On Translation" (ver sub Brower). \*
- ORTEGA Y GASSET, José, *Miseria y esplendor de la traducción*, en "El libro de las Misiones" incluido en *Obras completas*, Madrid, 1947. \*
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin, Paris, 1999. \*
- PAZ, Octavio, *Literatura y Literalidad*, Tusquets Editores, Barcelona, 1990. \*
- PEETERS, Jean, *La médiation de l'étranger, Une sociolinguistique de la traduction*, Collection "Traductologie", Artois Presses Université, Paris, 1999. \*
- PICKEN, Catriona (ed.), *The Translator's Handbook*, Aslib, London, 1989. \*
- PYM, Anthony, *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*, Peter Land, Francfort/Berlin, 1992.
- REIß, Katharina und VERMEER, Hans J., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer, 1984.
- RÓNAI, Paulo, *Escola de Tradutores*, 4ª Edição ampliada, EDUCOM, 1976. \*
- RÓNAI, Paulo, *A tradução vivida*, 2ª Edição ampliada, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1981. \*
- SAVORY, T.H., *The art of translation*, Jonathan Cape, London, 1957. \*\*\*
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, traducido como "Sobre los distintos métodos de traducción", en Francisco Lafarga (Ed.), *El Discurso sobre la Traducción en la Historia*, antología bilingüe, pp. 300-353. \*
- SCHREIBER, Michael, *Übersetzung und Bearbeitung*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1993.
- SELESKOVITCH, Danica et LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier, 1984.
- SNELL-HORNBY, Mary, *Translation Studies: An integrated Approach*, Amsterdam, Benjamins, 1988.
- SNELL-HORNBY, Mary et alii, *Handbuch Translation*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1998. \*
- STEINER, George, *After Babel*, Oxford University Press, London, 1975. \*
- THEODOR, Erwin, *Tradução, Ofício e Arte*, Ed. Cultrix, São Paulo, 1976.
- TOURY, Gideon, *In search of a theory of translation*, Porter Institute for poetics and semiotics, Tel Aviv University, 1980.
- TYTLER, Alexander Fraser, *Essay on the Principles of Translation*, (1ª ed. 1791), Dent, London, 1907. Fragmentos publicados en Lafarga, Rafael (Ed.), "El Discurso de la Traducción...". \*
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo, *Introducción a la traductología*, Washington G.U. Press, 1977.

- VENUTI, Lawrence, *Rethinking Translation*, Routledge, London, 1999.
- VERMEER, H.J., *Übersetzung as kultureler Transfer*, Tübingen, Francke, 1986.
- VINAY, J. P. et DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier (1ª ed. 1958), nueva edición revisada y corregida, Didier, Paris, 1966. \*
- WANDRUSKA, Mario, *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Gredos, Madrid, 1979. \*
- WILSS, Wolfram, *The Science of Translation, Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982 (traducido como "La ciencia de la Traducción – Problemas y Métodos", Universidad Autónoma de México, México, 1988).

### **TERMINOLOGÍA Y NEOLOGÍA (bibliografía básica)**

- CABRÉ, María Teresa, *La Terminología: teoría, métodos y aplicaciones*, Antártida, Barcelona, 1993. \*
- COSERIU, Eugenio, Palabras, cosas y términos, en "In Memoriam Inmaculada Corrales", Universidad de la Laguna, 1987. \*
- DUBUC, Robert, Manual práctico de Terminología, 3ª Ed. corregida y actualizada, Unión Latina, Santiago de Chile, 1999. \*
- PICHT, Heribert, *La Terminología como factor de desarrollo*, en Revista Interamericana de Bibliotecología, enero/junio 1996.
- SAGER, Juan Carlos, Curso práctico sobre el procesamiento de la Terminología, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, Madrid, 1993. \*
- NORMA INTERNACIONAL ISO 704, *Principes et méthodes de la terminologie*, Organisation Internationale de Normalisation, 1987. \*